

Langres Ville d'art et d'histoire

laissez-vous **conter**
les détails
d'Architecture

let us tell you **about**
Architectural details

Eine Entdeckungsreise **durch**
die Details der Architektur

L'architettura e i dettagli



PRÉSENTATION

F “*Dieu est dans les détails*” affirmait Mies Van Der Rohe, architecte et chantre du Mouvement Moderne. Cela est particulièrement vrai pour l'architecture, art de conception mais également d'exécution, dont les détails sont parties intégrantes et essentielles. Les détails d'architecture participent pleinement à l'image que l'on se fait des villes. Si Langres est au premier regard cette fière acropole fortifiée dominant le paysage alentour, sitôt passé l'une des portes de la ville, cette vision globale s'efface devant une succession de tableaux urbains changeant sans cesse au gré de la déambulation. Le regard s'accroche alors aux détails qui amusent par leur pittoresque ou séduisent par leur beauté. Ils sont autant de repères dans la ville, rappels d'anecdotes personnelles ou de points d'histoire locale. Tous ces détails, condensés de sens et parfois de talent, nous “parlent” plus facilement que les façades qui les supportent : ils révèlent à la fois la qualité de l'artisan ou de l'artiste qui les ont créés et la beauté du matériau dont ils ont été extrait. Ils sont les reflets les plus sensibles des modes décoratives et constructives de leur temps. Ils sont aussi un plaisir pour l'œil en apportant une note plus chaleureuse et personnelle à l'élégante austérité des façades de la ville. Ces détails participent enfin à cette connaissance intime que nous pouvons avoir de la cité et de son architecture. Ils en dévoilent sa singularité mais, également et au-delà, son appartenance à un patrimoine commun qui est une partie essentielle de notre histoire.

GB “*God is in the details*”, declared Mies Van Der Rohe, architect and eulogist of the Modern Movement. This is particularly true of architecture, art of conception and equally, execution, of which details are an integral and essential element. Architectural details have an important role in what we make of our towns and cities. One's first impression of Langres is of a proud fortified Acropolis dominating the surrounding countryside, yet once through one of its gateways this impression changes as one discovers a succession of constantly evolving pictures of domestic and civic architecture. The eye settles on details, which entertain by their charm or seduce by their beauty. They are so many landmarks or reference points in the town, sometimes reminders of personal anecdotes or of local history. Full of meaning and talent, all these details “speak” more easily to us than the facades on which they found; they reveal both the quality of the artisan or artist who made them and the beauty of the material used. They are the most palpable reminders of decorative and constructive styles of their time. At the same time they are a feast for the eye lending warmth and a feeling of the personal to the elegant austerity of the towns facades. In the end these details are part of the intimate relationship one can have with the town and its architecture. They reveal its uniqueness but equally and beyond, it's sharing of a common heritage, which is an essential part of our history.

D „*Gott ist in den Details*“, sagte Mies van der Rohe, Architekt und Leitfigur der Moderne. Dies gilt insbesondere für die Architektur, die Kunst des Entwurfs, aber auch der Ausführung, in der die Details wesentliche Bestandteile sind. Die Details der Architektur tragen voll und ganz zu dem Bild bei, das wir uns von den Städten machen. Auf den ersten Blick ist Langres jene stolze befestigte Akropolis, die die umgebende Landschaft überragt; doch sobald man eines der Stadttore durchschritten hat, verblasst dieser Gesamteindruck vor einer Aufeinanderfolge von Stadtbildern, die sich im Laufe der Stadtbesichtigung ständig verändern. Der Blick heftet sich dann an die Details, die uns mit ihren malerischen Aspekten erfreuen oder durch ihre Schönheit bezaubern. Sie sind zugleich Orientierungspunkte in der Stadt, Erinnerungen an persönliche Anekdoten und Orte der Lokalgeschichte. Alle diese Details, konzentrierte Ausdrucksformen von Sinn und manchmal auch von Talent, „sprechen“ uns viel direkter an als die Fassaden, die sie tragen: sie offenbaren zugleich die Fähigkeiten des Kunsthandwerkers oder des Künstlers, der sie schuf, und die Schönheit des Materials, aus dem sie geschaffen wurden. Sie sind der sichtbarste Ausdruck der Dekorations- und Bauweise ihrer Zeit. Sie sind zugleich ein Genuss für das Auge, indem sie der eleganten Nüchternheit der städtischen Fassaden eine herzlichere und persönlichere Note verleihen. Diese Details tragen schließlich auch zu der guten Kenntnis bei, die wir von der Stadt und ihrer Architektur erlangen können. Sie offenbaren ihre Eigenart, aber auch und darüber hinaus ihre Zugehörigkeit zu einem gemeinsamen Kulturerbe, das ein wichtiger Teil unserer Geschichte ist.

I “*Dio è nei dettagli*” affermava Mies Van Der Rohe, architetto e portavoce del Movimento Moderno. Un'affermazione particolarmente veritiera soprattutto quando si parla di architettura, arte delle idee che prendono forma, in cui i dettagli sono elementi integranti ed essenziali. In architettura, i dettagli sono un tutt'uno con l'immagine della città che si imprime nella mente. Se ad un primo sguardo Langres si presenta come una fiera acropoli fortificata che domina il paesaggio circostante, non appena oltrepassiamo una delle sue porte, questa visione globale viene cancellata da un susseguirsi di cornici urbane che mutano continuamente al nostro passaggio. Lo sguardo viene allora catturato dai dettagli, che divertono per il loro carattere pittoresco o seducono per la loro bellezza. I dettagli: riferimenti della città, ricordi di aneddoti personali o punti storici locali. Tutti questi particolari, colmi di significato e talvolta di talento, ci parlano più direttamente di quanto non facciano le facciate su cui si trovano: svelano la bravura dell'artigiano o dell'artista che li ha creati e la bellezza dei materiali di cui sono fatti. Sono la testimonianza più genuina e tangibile dei modi di decorare e costruire dell'epoca cui appartengono. Oltre a tutto ciò, costituiscono un puro piacere per gli occhi, donando una nota più calda e personale all'elegante austérité delle facciate cittadine. Sono i dettagli che contribuiscono alla conoscenza intima che possiamo avere della città e della sua architettura. Ne svelano la sua singolarità ma, al contempo e oltre a questo, anche la sua appartenenza ad un patrimonio comune che è una componente essenziale della nostra storia.

Exposition réalisée
par le Service Patrimoine
de la Ville de Langres
et le Service Départemental
de l'Architecture et du Patrimoine

Exhibition organised
by the Heritage Department
(Langres) and the Architecture
and Heritage Service
of the Haute-Marne.

Die Ausstellung wurde vom
Denkmalamt der Stadt Langres
und dem Denkmalamt
des Départements verwirklicht.

Mostra realizzata dal Servizio
Patrimonio della città
di Langres e Servizio
dipartimentale dell'architettura
e del patrimonio.

Langres Ville d'art et d'histoire

PORTES | DOORS TÜREN PORTE



F
Conçues comme de simples percements permettant d'organiser les échanges entre la demeure et ses abords, les portes privilégient d'abord les nécessités de la protection. A la fin du moyen âge, leur encadrement s'agrémentent de décors gothiques : arcs en accolade, chambranles ornés de baguettes, bases de colonnes « en bouteille »... A partir du 16^e siècle, en participant à l'embellissement des façades, elles deviennent progressivement plus hautes et plus larges. Leur décor s'adapte au vocabulaire Renaissance : colonnettes, frontons... Aux 17^e et 18^e siècles, elles prennent de l'ampleur et tendent à plus de simplicité.

GB
Conceived as simple openings allowing the organisation of exchanges between the building and its surroundings, doors had as principle function the protection of the interior. At the end of the Middle Ages the frames were decorated with gothic motifs such as accolade arches, frames decorated with beading, column bases 'en bouteille' etc. From the beginning of the 16th century, participating in the embellishment of the buildings facades, they became higher and wider. Their features reflected the language of the Renaissance, with columns, pediments etc. During the 17th and 18th centuries they became fuller and tended towards simplicity.

D
Bei den Türen, die als einfache Durchbrüche zur Organisation des Austauschs zwischen der Wohnung und ihrer Umgebung angelegt wurden, stehen zunächst die Erfordernisse des Schutzes im Vordergrund. Am Ende des Mittelalters wurden ihre Rahmen mit gotischen Dekorationselementen verziert: Sattelbögen, mit Rundstäben verzierte Türstöcke, „flaschenförmige“ Säulenfüße... Ab dem 16. Jahrhundert werden sie in die Verschönerung der Fassaden einbezogen und werden dadurch zunehmend höher und breiter. Ihr Dekor übernimmt die Stilelemente der Renaissance: Säulchen, Giebelfelder... Im 17. und 18. Jahrhundert gewinnen sie an Größe und tendieren zu größerer Einfachheit.

I
Pensate come semplici aperture che consentivano di organizzare gli scambi tra l'interno e l'esterno, le porte rispondevano soprattutto alle esigenze di protezione. Alla fine del Medio Evo, la loro cornice si arricchisce di decorazioni gotiche: archi inflessi, ornamenti con tondini, colonne con basi "a bottiglia"... A partire dal 16^o secolo, incluse nelle opere di abbellimento delle facciate, le porte diventano progressivamente più alte e più larghe; le loro decorazioni si adattano al periodo rinascimentale con colonnine, frontoni e così via. Nel 17^o e nel 18^o secolo poi si ingrandiscono ancora e tendono ad una maggiore semplicità.

- 1 – 22, rue du Petit-Cloître (15^e siècle)
- 2 – 11, rue du Château-du-Mont (15^e siècle)
- 3 – 27, place de Verdun (16^e siècle)
- 4 – 7, rue Barbier-d'Aucourt (16^e siècle)
- 5 – 1, rue Lombard (16^e siècle)
- 6 – 9, rue Jean-Roussat (17^e siècle)
- 7 – 4, rue Chanoine-Defay (17^e siècle)
- 8 – 30, rue des Frères-Royer (17^e siècle)



MENUISERIES

CARPENTRY
VERTÄFELUNGEN
SERRAMENTI



F
Les menuiseries subsistantes remontent rarement au-delà du 17^e siècle. Celles-ci deviennent de plus en plus sophistiquées au fil du temps : d'abord constituées de deux épaisseurs de planches cloutées, elles évoluent et adoptent les bâtis à « petits panneaux ». Au 17^e siècle, elles présentent des compositions simples et variées, soulignées par le relief donné aux panneaux traités en « table saillante ». Cette veine d'inspiration un peu rustique sera abandonnée pour laisser la place à un modèle classique presque unique qui perdurera jusqu'à la fin du 18^e siècle : un haut panneau « à grand cadre » surmontant un panneau « à table saillante » orné de motifs « Versailles ».

GB
Today it is rare to find doors that go back further than the 17th century. With time they were to become more and more sophisticated; originally two studded layers of planks developing to have frames with small panels. By the 17th century they bore simple and varied compositions, highlighted by relief thanks to panels that were used to project from the door, called 'table saillante'. This somewhat rustic style of design would be abandoned in favour of a more classical design featuring a large upper panel and smaller lower one bearing motif in the 'Versaille' style.

D
Die heute noch vorhandenen Vertäfelungen sind selten älter als das 17. Jahrhundert. Sie wurden im Laufe der Zeit zunehmend verfeinert: während sie zunächst aus zwei Lagen genagelter Platten bestanden, entwickelten sie sich weiter und nahmen die Form „kleiner Paneele“ an. Im 17. Jahrhundert bilden sie einfache und vielfältige Kompositionen, die durch das Relief unterstrichen werden, das den als „hervortretende Vertäfelungen“ ausgeführten Paneelen verliehen wird. Diese von eher rustikalen Elementen inspirierte Stilrichtung wird später wieder aufgegeben und von einem fast einzigartigen klassischen Modell abgelöst, das bis zum Ende des 18. Jahrhunderts verwendet wird: einem hohen Paneel mit „großem Rahmen“, das sich über einem Paneel mit hervortretender Vertäfelung“ erhebt, das mit „Versailles“-Motiven verziert ist.

I
I serramenti esistenti difficilmente risalgono al periodo precedente il 17° secolo. Con il tempo, essi diventano sempre più sofisticati: inizialmente costituiti da due tavole chiodate, si evolvono poi nelle intelaiature con "piccoli pannelli". Nel 17° secolo, presentano motivi semplici e diversi, evidenziati dal rilievo dato ai pannelli sporgenti. Questa tendenza un po' rustica verrà abbandonata per lasciare il posto ad un modello classico quasi unico nel suo genere che persisterà fino alla fine del 18° secolo: un pannello superiore con modanatura in rilievo sull'intelaiatura posto sopra un pannello sporgente ornato con motivi in stile "Versailles".

- 1 – 20, rue Cardinal-Morlot (16^e siècle)
- 2 – 15, place Diderot (17^e siècle)
- 3 – 14, rue Derrière-la-Loge (17^e siècle)
- 4 – 12, rue Gambetta (17^e siècle)
- 5 – 15, rue Lambert-Poyen (17^e siècle)
- 6 – 15, rue Saint-Didier (17^e siècle)
- 7 – 12, rue Gambetta (18^e siècle)
- 8 – 22, rue des Frères-Royer (18^e siècle)



NICHES

NICHES
WANDNISCHEN
NICCHIE



Issues d'une longue tradition puisant sa source dans le sentiment religieux populaire, les niches animent les façades appartenant à toutes les époques. Essentiellement datées des 17^e et 18^e siècles, elles peuvent abriter encore des statues de la Vierge à l'Enfant ou de quelques Saints protecteurs. D'abord placées sous un dais aux formes flamboyantes, elles adoptent peu à peu un décor Renaissance. Elles évoquent alors de petits tempietons en étant inscrites dans une travée d'ordre parfois surmontée d'un fronton. Au 17^e siècle, le décor architecturé est tout d'abord conservé dans l'esprit du siècle précédent mais tend à devenir plus libre, plus simple et plus monumental.

Cette tendance à la simplicité persiste au 18^e siècle avec des réalisations dont la qualité est parfois supérieure à celle du siècle précédent. Les niches peuvent également orner les édifices publics ou les églises ; elles présentent alors un caractère résolument monumental.

The niches to be seen in Langres are an expression of popular religious sentiment. The tradition of niches has a long and powerful history, and covers all epochs. Principally from the 17th and 18th century they still house statues of the virgin and child, or of saints with a vocation of protection. Initially placed beneath a flamboyantly decorated dais they came to adapt more and more the Renaissance style. They sometimes evoke small temples in an ordered bay often with a pediment. During the 17th century the architectural decor remains in the spirit of the previous century but tended to become freer, simpler and more monumental. The 18th century saw this tendency towards simplicity continue with an improvement in the quality of the execution. Niches were used to decorate both public buildings and churches and present a monumental character.

Die Wandnischen, die auf eine lange Tradition zurückblicken können, deren Ursprung im religiösen Gefühl des Volkes wurzelt, zieren Fassaden aus allen Epochen. Die vor allem aus dem 17. und 18. Jahrhundert stammenden Nischen bergen zum Teil noch Statuen der Jungfrau Maria mit dem Kind oder einiger Schutzheiliger. Die zunächst unter einem Baldachin mit spätgotischen Stilelementen angebrachten Nischen übernehmen nach und nach den Dekor der Renaissance. Sie erinnern dann an kleine Tempelchen und sind in ein Gewölbefeld einbeschrieben, das manchmal von einem Giebfeld gekrönt wird. Im 17. Jahrhundert werden im Dekor der Bauwerke zunächst die Stilelemente des vergangenen Jahrhunderts beibehalten, doch werden diese zunehmend freier, einfacher und monumentaler ausgeführt. Diese Tendenz zur Einfachheit setzt sich im 18. Jahrhundert fort, wobei die Qualität der Ausführungen teilweise diejenige des vorherigen Jahrhunderts übertrifft. Nischen können auch als Zierelemente an öffentlichen Gebäuden oder an Kirchen auftreten; sie zeigen dann einen entschieden monumentalen Charakter.

Nate da una lunga tradizione che affonda le sue radici nel sentimento religioso popolare, le nicchie animano le facciate di tutte le epoche. Risalenti principalmente ai secoli 17^e e 18^e, possono ancora ospitare le statue della Vergine con Bambino o di santi protettori. Inizialmente poste sotto un baldacchino dalle forme sontuose, adottano poco a poco un carattere rinascimentale. Evocano in questo caso piccoli templi, essendo inscritte in una campata talvolta sormontata da un frontone. Nel 17^e secolo, le decorazioni sono inizialmente mantenute conservando lo spirito del secolo precedente, con la tendenza però a diventare più libere, semplici e monumentali. Questo gusto per la semplicità persiste fino al 18^e secolo con realizzazioni di qualità talvolta superiore a quella del secolo precedente. Le nicchie possono allo stesso modo essere usate per abbellire edifici pubblici o chiese, caso in cui assumono un carattere decisamente monumentale.

- 1 – tour Saint-Didier (15^e siècle)
- 2 – 1, rue Barbier-d'Aucourt (15^e siècle)
- 3 – 2, place Abbé-Cordier (15^e siècle)
- 4 – 3, rue Jean-Roussat (16^e siècle)
- 5 – 2, rue Charles-Béliné (17^e siècle)
- 6 – 2, rue des Chavannes (18^e siècle)
- 7 – 6, place Ziegler (18^e siècle)
- 8 – place Jeanne Mance (18^e siècle)



VOÛTES | VAULTING GEWÖLBE VOLTE



F
Les voûtes sont sans cesse confrontées au vide et à la gravité. En franchissant le premier, elles deviennent un défi à la seconde. Réponses techniques et complexes à des partis architecturaux divers, elles apprivoisent la troisième dimension en prenant des formes généralement convexes mais parfois inattendues. Elles peuvent couvrir des ouvrages fortifiés nécessitant une grande résistance, s'affiner en s'élevant vers les cieux et même repousser leurs limites jusqu'à devenir plates et n'être plus qu'un jeu de construction stéréotomique.

- 1 - cathédrale Saint Mammès : voûtes d'ogives (12^e siècle)
- 2 - chapelle d'Amoncourt : voûte à caissons (16^e siècle)
- 3 - tour du Petit-Sault : voûte en cul de four (16^e siècle)
- 4 - tour de Navarre : voûte d'ogives alternées (16^e siècle)
- 5 - tour de Navarre : voûte palmiforme (16^e siècle)
- 6 - cathédrale Saint Mammès : voûte plate (18^e siècle)

GB
Vaults are permanently confronted by empty space and gravity. By getting over the former they become a challenge to the latter. Using answers both technical and complex in different architectural situations, they tame the third dimension, usually taking convex, but occasionally surprising, forms. Vaulting could cover fortified structures requiring great resistance, refining itself as it pushes up to the skies, and even push its limits to the point where it becomes flat and no longer a simple game of construction.

- 1 - St Mammès Cathedral; rib vaults (12th century)
- 2 - Amoncourt Chapel; coffered vaulting (16th century)
- 3 - Petit-Sault Tower; vault in cul-de-four form (quarter sphere) (16th century)
- 4 - Navarre Tower; alternate rib vaults (16th century)
- 5 - Navarre Tower; vault in the form of a palm (16th century)
- 6 - St Mammès Cathedral; flat vaulting (18th century)

D
Die Gewölbe sind ständig mit dem freien Raum und der Schwerkraft konfrontiert. Indem sie den ersteren überbrücken, werden sie eine Herausforderung für die letztere. Als komplexe technische Antworten auf verschiedene architektonische Elemente überwinden sie die dritte Dimension, wobei sie im Normalfall konvexe, manchmal aber auch unerwartete Formen annehmen. Sie können Befestigungswerke überwölben, die sehr widerstandsfähig sein müssen, sich auf elegante Weise zum Himmel erheben und sogar ihre Grenzen sprengen, indem sie eine flache Form annehmen und dann nur noch ein Spiel der stereotomischen Konstruktion sind.

- 1 - Kathedrale Saint Mammès: Spitzgewölbe (12. Jahrhundert)
- 2 - Kapelle von Amoncourt: Kassettengewölbe (16. Jahrhundert)
- 3 - Tour du Petit-Sault: Konchen (16. Jahrhundert)
- 4 - Tour de Navarre: alternierendes Spitzgewölbe (16. Jahrhundert)
- 5 - Tour de Navarre: Fächergewölbe (16. Jahrhundert)
- 6 - Kathedrale Saint Mammès: Flachgewölbe (18. Jahrhundert)

I
Le volte sono continuamente sottoposte al giudizio del vuoto e della gravità: attraversando il primo, diventano una sfida per la seconda. Risposte tecniche e complesse a idee architettoniche diverse, domano la terza dimensione assumendo forme solitamente convesse e talvolta inaspettate. Possono ricoprire opere fortificate che necessitano di grande resistenza, assottigliarsi lanciandosi verso il cielo e persino respingere i propri limiti fino a divenire piatte e ridursi ad un gioco di costruzione stereotomica.

- 1 - cattedrale Saint Mammès: volta a ogiva (12^o secolo)
- 2 - cappella d'Amoncourt: volta a cassettoni (16^o secolo)
- 3 - torre di Navarre: volta semicircolare (16^o secolo)
- 4 - torre di Navarre: volta a ogiva alternata (16^o secolo)
- 5 - torre di Navarre: volta palmiforme (16^o secolo)
- 6 - cattedrale Saint Mammès: volta piatta (18^o secolo)

